

Satoko Shimizu

Texte étudié : Guillaume Apollinaire, *Alcools*, « Le Pont Mirabeau »

Vous regardez couler un fleuve. Décrivez ce que vous voyez, ce que vous pensez.

Le soleil brille, les reflets sur l'eau dansent.

C'est un jour d'été chaud.

Le fleuve nous fait parvenir l'air frais.

Aussi frais que les sentiments de mon cœur.

Est-ce que toi cours d'eau tu ne pourrais pas emmener mes sentiments jusqu'à lui ?

Est-ce que toi cours d'eau tu ne pourrais pas m'emmener vers un futur heureux ?

Le bruit que fait l'eau en coulant a l'air de me dire de ne pas m'arrêter, d'avancer.

Mais, je ne suis pas encore prête.

J'ai encore des doutes quant à ses mots doux.

Est-il vraiment sérieux ? Ou s'amuse-t-il ?

Je sais que ce n'est pas toi qui va me donner la réponse, toi le fleuve.

Le bruit que fait l'eau en coulant a l'air de me dire de ne pas m'arrêter, d'avancer.

C'est le seul conseil que le fleuve me donne.



太陽は輝き、その反射光が水面を踊る

暑い夏の日

川は、爽やかな空気を運んでくる

私の気持ちと同じぐらい爽やかな空気を

水の流れよ、私の気持ちを彼の元まで運んでくれないだろうか？

水の流れよ、幸せな未来へと私を運んでくれないだろうか？

川の流れる音は、「立ち止まらず進め」と私に言っているよう

でも、私はまだ心の準備ができていない

彼の優しい言葉をどこかで疑っている

彼は本気なのか、遊び半分なのか？

川よ、君が答えてくれないのは分かっている

川の流れる音は、「立ち止まらず進め」と私に言っているようだ

それしか教えてくれないのだね